

# 일본어 어휘교육에 있어서의 오노마토페 교육

강소정\*  
sjkang328@hanmail.net

## <目次>

- |                        |                             |
|------------------------|-----------------------------|
| 1. 서론                  | 3.2 교육현장에서의 오노마토페 교육 분석     |
| 2. 선행연구                | 3.3 어휘교육 방법에 따른 오노마토페 교육 검토 |
| 3. 어휘교육에 있어서의 오노마토페 교육 | 4. 결론                       |
| 3.1 어휘교육 방법에 관한 종래의 지적 |                             |

主題語: 오노마토페(onomatopoeia), 일본어 교육(japanese education), 교수자(instructor), 어휘 교육(vocabulary education), 어휘 지도(vocabulary guidance)

## 1. 서론

어휘교육이란 무엇이며, 어떤 목적을 가지고 있는지 「어휘교육의 정의」窪田(1982)<sup>1)</sup>와 「휘교육의 목적」宮地(1972)<sup>2)</sup>을 살펴보면, 어휘교육이란 학습자가 필요한 단어를 습득한 뒤 표현하고자 하는 것을 바르게 선택하여, 사용하고 이해할 수 있도록 언어활동 능력을 키우는 교육이라고 정리할 수 있겠다. 즉, 원활한 의사소통을 궁극적인 목표로 하는 일본어 교육에서 어휘교육은 매우 중요한 위치에 있다고 볼 수 있다.

그러나, 현재 일본어 교육에서 어휘교육은 음성, 문법, 문자·표기 교육에 비해 불명확한 상태이며 소홀히 취급되고 있는 실정이다. 그 중에서도 특히 오노마토페는 실제 언어생활에서

\* 신라대학교 교양과정대학 초빙조교수

1) 窪田富男(1982)「語彙教育」『日本語教育事典』大修館書店, p.321

言語活動により十全なものとするために、言語要素としての語の<量>と<機能>の総合的な理解力・発表力の向上を目指す教育を語彙教育という。<量>は習得が望まれる語数とその種類(かたより)であり、<機能>は個々の語の意味・用法についての幅と深さをさす。

2) 宮地裕(1972)「日本語語彙教育の特性」『日本語と日本語教育-語彙編-』(国語シリーズ別冊1)文化庁語彙をとおして外的実物の世界の体系を理解させ、外的世界をただしく表現にもたらす能力の根底をやしなうこと(外的実物の世界への指向)、語の意義あるいは意義関係を明確につかませること(内的認識の世界への指向)

많이 사용되어지고 있으며, 간단 명료한 표현만으로도 자연스럽게 보다 일본어다운 표현을 구사할 수 있는 어휘이다. 하지만, 그 어휘가 가지고 있는 특성상 외국인의 입장에서 습득하기 어려운 부분이며, 일본어 교육현장에서 소홀히 다루어지고 있는 것으로 지적되고 있다.<sup>3)</sup>

따라서, 본 연구에서는 일본어 교육에 있어서 오노마토펜가 어휘교육의 중요 항목으로 위치하고 있음을 재인식하고, 현재 일본어 교육현장에서 교수자들은 오노마토펜 교수법에 대하여 어떠한 의견을 가지고 있는지 살펴보고자 한다. 그리고, 교수자의 의견들을 <어휘교육 방법>에 적용시켜 오노마토펜 어휘 지도시의 유의점을 검토해 보고자 한다.

## 2. 선행연구

일본어 오노마토펜 교육 관련 논문인 生越まり子(1989), 大谷洋子(1989), 渡邊裕子(1997), 加藤扶久美(1998), 秋元美晴(2007)에서는 각 연구자들마다 오노마토펜 교육의 필요성을 논하고 있으며, 초급단계부터의 학습과 이른 시기의 계획적인 도입을 주장하는 만큼 오노마토펜가 일본어 교육에서 배제할 수 없는 항목임을 확인할 수 있다.<sup>4)</sup> 본 연구에서는 다음의 세 가지 자료를 통하여 오노마토펜가 일본어 교육에서 차지하는 위치를 먼저 확인해 보고자 한다.

『新版日本語教育事典』(2005)<sup>5)</sup>은 「B.語彙」에서 「일본어 어휘 특색」의 하나로 「의성어(의음어)·의태어」의 의미적 특색이 설명되어 있으며 「D.語の分類」중 「語種, 和語, 漢語, 外来語, 混種語, さまざまな語類, 音象徴語, 数詞, 助数詞」 항목에서 「음상징어」라는 명칭으로 하위분류되어 있음을 볼 수 있다.

- 
- 3) 강소정(2013)「일본어 오노마토펜 교육현황 분석」『日本近代學研究』第41輯  
 이하자·송수연(2009)「제7차 교육과정 고등학교 일본어 교과서에 나타난 의성어·의태」『日本語教育』第48輯, p.34  
 李延珍(2006)「의성어·의태어의 최소대립쌍을 이용한 일본어 교육」『日語教育』第38輯, p.94  
 탁성숙(2010)「일본어의 의성어·의태어에 관한 고찰-일본어교육의 관점에서-」『日本研究』vol.40, p.435
- 4) 生越まり子(1989)「日本語の擬音・擬態語授業上の問題点-朝鮮語韓国語を母語とする人々に対して-」『日本語教育』68号  
 大谷洋子(1989)「擬態語の特徴」『日本語教育』68号  
 渡邊裕子(1997)「日本語教育におけるオノマトペの扱いについての一考察」『学校教育学研究』第9卷, 兵庫教育大学学校教育研究センター  
 加藤扶久美(1998)「日本語教育における擬音語・擬態語の基本語選定の試み」『富山大学教育実践研究指導センター 紀要』No.16, pp.1-9  
 秋元美晴(2007)「日本語教育におけるオノマトペの位置づけ」『日本語学』VOL.26
- 5) 日本語教育学会(2005)『新版日本語教育事典』大修館書店

『日本語教育ハンドブック』(1990)<sup>6)</sup>에서는 「I.語彙教育の基本」에서 「1.일본어 어휘의 특징」으로 일본어 어휘를 교육하는데 있어서 중요하게 생각되는 11가지 사항 중에서 의음어·의태어를 지적하였다. 그리고, 「II.各種の語彙」의 「1.語種, 2.和語と漢語, 3.外来語, 4.数詞・助数詞, 5.擬声語・擬態語, 6.地名, 7.人名」 항목에 의성어·의태어의 특징과 지도상의 유의점이 제시되어 있다.

甲斐睦朗(1990)<sup>7)</sup>는 어휘지도 측면에서의 지도 항목으로 ‘제1종 「일상생활적언어」, 제2종 「문법·문체관계언어」, 제3종 「어휘·의미관계언어」, 제4종 「각종전문용어」와 같이 4종류를 설정하였다.<sup>8)</sup> 그 중, 제1종에서는 7가지 분류<sup>9)</sup> 중 ‘⑥의성어·의태어’ 항목이 있으며, 제2종의 6가지 하위분류<sup>10)</sup>에서는 ‘③술어로 되는 어구, ④수식어’ 항목이 포함되어 있다. 이것은 오노마토펬에서도 볼 수 있는 특색으로서 다음과 같이 나타낼 수 있다.

- 가. a. 靴はいつもびかびかだ。  
b. 新車はびかびかしてる。  
c. 鍋をびかびかになるまで磨いた。
- 나. a. びかびかのカメラで、いざ海外旅行で。  
b. びかびかした車が汚くなった。  
c. ダイヤモンドがびかびかと光った。  
d. 窓ガラスをびかびかに磨いた。

위의 용례에서 가. 는 「~だ、~している、~になる」와 같이 ‘③술어로 되는 어구’이고, 나. 는 「~の、~した、~と、~こ」가 후접하여 ‘④수식어’ 역학을 하는 경우로 오노마토펬의 통어적 특징에 해당된다.

또한, 제3종의 9가지 분류<sup>11)</sup> 중 첫 번째 ‘①유의어’도 오노마토펬에서 찾아볼 수 있는 항목

6) 日本語教育学会編(1990)『日本語教育ハンドブック』大修館書店  
7) 甲斐睦朗(1990)「講座日本語と日本語教育 7 日本語の語彙・意味(下)」『明治書院』p.332  
8) 第I種「日常生活的言語」とは、日本で生活する上では不可欠の基礎・基本的な語彙、そして、何より大切な言語習慣である。  
第II種「文法・文体関係言語」は、文法や文章論に係する語句である。  
第III種「語彙・意味関係言語」は、語彙論や意味論に係する語句である。  
第IV種「各種専門用語」  
9) ①呼称 ②名称 ③あいさつ言葉 ④手紙の言葉 ⑤基本語彙 ⑥擬声語・擬態語  
⑦基本語に近い慣用句  
10) ①接続後(つなぎ言葉) ②指示語 ③述語になる語句 ④修飾語 ⑤品詞それぞれの特性的問題  
⑥下接語  
11) ①類義 ②語種 ③ことわざ・故事成語 ④上位語・下位語 ⑤数詞・助数詞 ⑥色彩語

이다. 아래와 같이 용례를 통해 유의어의 어휘와 의미의 차이를 생각해 볼 수 있다.

- 다. a. 墜落事故で飛行機はめっちゃめっちゃに壊れた。  
 b. 夏休みに入ると航空運賃がめちゃくちゃ高くなるので海外旅行にいくなら今のうちですよ。  
 c. 彼女のハンドバックの中はいつもごちゃごちゃだ。  
 라. a. 家族そろって赤ちゃんの誕生をわくわくして待っている。  
 b. めったに会えそうもない外国人の歌手にサインをもらってどきどきした。

위의 용례와 같이 「ぴかぴか·きらきら、こっそり·ひっそり、あたふた·どたばた、すっきり·さっぱり」 등도 비슷한 형태를 지니면서 의미적으로 조금씩의 차이를 가진다. 이 외에도 「ごろごろ·ごろっ·ごろり·ごろん」와 같이 기본의 공통된 의미를 지니면서 파생 형태에 따라 의미의 차이를 가지는 어휘도 볼 수 있다.

따라서, 『新版日本語教育事典』와 『日本語教育ハンドブック』를 통해 살펴본 바와 같이 오노마토펬은 어휘의 하위분류 항목으로 위치하고 있으며, 일본어 교육의 어휘교육에서 빠질 수 없는 항목임을 알 수 있다. 그리고, 甲斐(1990)가 제시한 어휘지도 4종류 중 오노마토펬은 ‘제1종(의성어·의태어)·제2종(술어로 되는 어구, 수식어)·제3종(유의어)’과 같이 3종류에 모두 해당되는 특징을 지니며, 일반 어휘와 다르게 다양하게 활용할 수 있는 어휘로서 어휘교육에 있어서 중요한 항목으로 위치하고 있음을 확인할 수 있다.

### 3. 어휘교육에 있어서의 오노마토펬 교육

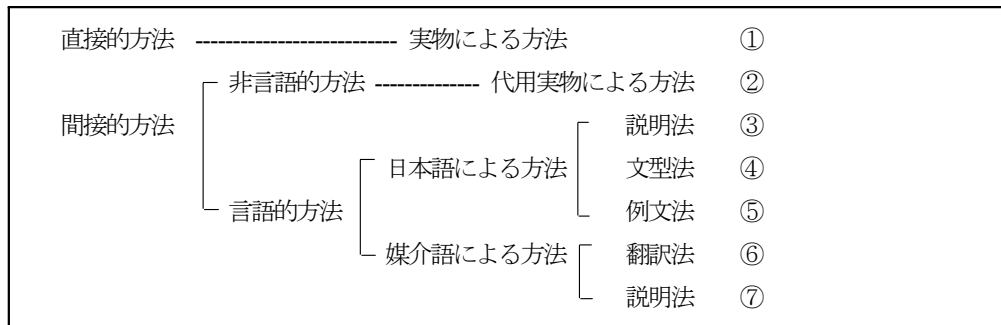
#### 3.1 어휘교육 방법에 관한 종래의 지적

일본어 어휘교육에 있어서 甲斐의 <어휘지도 방법>과 国立国語研究所의 <어휘교육 방법> 두 측면의 방법을 살펴보겠다. 여기에서 ‘어휘지도’와 ‘어휘교육’은 일본어 학습자를 대상으로 하는 교수자의 입장에서 볼 때 같은 의미의 용어로 취급할 수도 있다고 본다.

### 1) 甲斐(1990)의 <어휘지도 방법><sup>12)</sup>

1. 実物提示法 : スライド、さし絵、模型などを含める。その提示が可能であればもっとも簡便な方法 図解法もここに入る。
2. 連想法 : どういう言葉が連想されるかを指摘させる。これは、その語句の属性あるいは価値的な意味を把握させることになる。連想法ではまた、類義語や反対語、上位語、下位語、同じ種類の語句が取り上げられることになる。
3. 類義語の指導 : 言い換え法。類似の語句の指摘によって、懸案の語句の理解を図る。類義語の中で適切な語句の選択ができるように図る。
4. 短作文 : その語を使った一〜三文構成の短文を作らせる。容詞や形容動詞のように価値・評価に関係する語句の場合は一文でなく三文構成とする。
5. 辞書での確認 : 国語辞書、漢和辞典などを使って確認させる。
6. 語義の説明 : どういう意味か、どういう事物かを説明させる。
7. 意味分類 : 『分類語彙表』『類語国語辞典』のような意味上の区別をさせる。
8. 派生・関連語の指摘 : どういう派生語があるか、どういう関連語があるかを説明させる。  
関連語には類義語以外に対義語や上位語・下位語も含まれる。
9. 公欄補充法 : 付与の文表現の空欄箇所に適切な語句を入れさせる。
10. 筆記法 : その語句についての知識を書かせる。

### 2) 国立国語研究所(1985)의 <어휘교육 방법><sup>13)</sup>



위의 방법에서 1)은 일본 내 국어교육의 관점에서 어휘지도 방법 10가지를 소개하고 있다. 2)는 ‘매개어에 의한 방법’에서 볼 수 있듯이 외국인 일본어 학습자도 함께 고려한 어휘교육

12) 甲斐睦朗(1990) 前掲書, p.339

13) 国立国語研究所(1985)『語彙の研究と教育(下)』(日本語教育指導参考書13), p.165

방법론이다.<sup>14)</sup> 1)에서는 ‘매개어에 의한 방법’이 없으나 대신 ‘연상법’이 있다고 지적되었다.

2)<어휘교육 방법>을 살펴보면, ①실물에 의한 방법·②대용실물에 의한 방법은 직접 체험, 사진·모형·장난감·지도 등의 대용물에 의한 지도 방법으로 저연령층이나 입문기 학습자를 대상으로 하기에 적절하다. ③설명법에서는 새로운 단어를 이미 배운 일본어를 사용하여 설명하는 방법으로 입문기에는 어렵고 중급에서 상급에 걸쳐서 사용하기에 효과적인 방법이다. ④문형법은 문형을 활용하여 共起語와의 관계에서 단어의 의미를 이해하는 방법이다. ⑤예문법과 겹치는 경우가 많다. 게다가 문법 교육을 위한 방법이지만, 어휘교육으로도 활용할 수 있는 면이 적지 않다. ⑤예문법은 의미를 가르치기 위한 방법으로 동사, 형용사 외에 부사 등의 지도에 효과적인 방법이라고 지적된다. ⑥번역법과 ⑦설명법은 학습자의 모어를 사용하기 때문에 외국어 교육에서 가장 전통적인 방법이라고 볼 수 있다.

이와 같이, 2)<어휘교육 방법>과 1)<어휘지도 방법>을 비교해 보면 ①실물에 의한 방법·②대용실물에 의한 방법은 1.실물제시법, ③설명법은 6.어의설명, ④문형법·⑤예문법은 4.단작문을 서로 비슷한 방법으로 볼 수 있겠다.

그 외, 1)<어휘지도 방법>에서 「5.사전에서의 확인·9.공란보충법·10.필기법」은 교사의 지도하에 학습자가 직접적으로 행할 수 있는 방법이며, 「2.연상법·3.유의어의 지도·7.의미분류·8.파생 관련어의 지적」은 제시된 단어만을 벗어나 다양한 어휘를 접하고 어휘력을 기를 수 있게 하는 방법이라고 본다. 또한, 2)<어휘교육 방법>에서 ④문형법·⑤예문법과 ⑥번역법·⑦설명법은 다소 겹치는 부분이 있으므로 하나씩의 방법으로 묶어서 지도할 수 있겠다.

이런 점을 고려하여 본다면, 1)<어휘지도 방법>이 2)<어휘교육 방법>보다 어휘지도상에 있어서 조금 더 구체적인 방법을 제시하며 초급 수준을 벗어난 학습자에게 지도하기 적당한 방법이라고 볼 수 있겠다. 이러한 방법들을 오노마토페 교육에 적용시켜 오노마토페 각각이 갖는 특징과 학습자가 수용할 수 있는 일본어 능력 등을 고려한 효과적인 방법을 채택해나가야 할 것이다.

### 3.2 교육현장에서의 오노마토페 교육 분석

앞서 행한 조사연구인 ‘일본어 오노마토페 교육현황 분석’<sup>15)</sup>에서는 교수자와 학습자를

14) 「국어교육」은 일본어를 모국어로 하는 사람을 대상으로 기본적인 문법이나 어휘가 습득된 상태에서 일본어 교육을 시작하는데 반해, 「일본어교육」은 일본어를 모국어로 하지 않는 외국인을 대상으로 일본어를 전혀 모르거나 일본어 능력이 낮은 상태에서 출발하는 차이점이 있다고 볼 수 있겠다.

15) 강소정(2013)「일본어 오노마토페 교육현황 분석」『日本近代學研究』第41輯

대상으로 두 종류의 설문조사를 실시하여 실제 교육현장에서 일본어 오노마토펜이 어떻게 지도·학습되고 있으며, 인식하는지에 대해 살펴보았다. 그 중, 교수자용 설문에 있어서는 오노마토펜 지도 실태를 살펴보고자 「지도경험유무, 지도방법, 수업 교재에서의 비중 인식」과 오노마토펜 지도 니드에 관한 「지도시기, 지도 필요성, 필요성 응답에 따른 이유」항목까지를 분석하여 정리하였다.

본 연구에서는 설문지의 마지막 항목이었던 「오노마토펜 교수법」에 대한 의견을 분석해 보고자 한다. 이 문항은 현재 일본어 교육현장에서 교수자들이 생각하고 있는 오노마토펜 지도법에 대해 알아보기 위한 조사로서 중등학교, 대학교(한국인·일본인) 교수자들의 의견을 자유롭게 서술하도록 하였다.

다음 <표 1>은 설문조사 교수자 76명 대상 중 46명(60.5%)의 의견을 정리한 것이다.

<표 1> 현 교육현장에서의 오노마토펜 지도실태

|                  |                  | 공통점                                           |        |        |            |                   | 기타                                                 | 응답 |
|------------------|------------------|-----------------------------------------------|--------|--------|------------|-------------------|----------------------------------------------------|----|
| 중<br>등<br>학<br>교 | 중<br>학<br>교      | 그림<br>(사진·일러스트·실사)<br>동작(소리), 동영상,<br>이야기     | 만<br>화 | -      | -          | -                 | · 상황에 따라 그때그때<br>인지시킴<br>· 모르겠음<br>· 이야기 속에서 부각    | 8  |
|                  | 고<br>등<br>학<br>교 | 그림<br>드라마, 영화, 동영상, 애니<br>메이션, 음성, 상황설정<br>게임 | 만<br>화 | 예<br>문 | -          | 음소<br>(발음,<br>음운) |                                                    | 14 |
| 대<br>학<br>교      | 한<br>국<br>인      | 그림, 그림카드<br>영상, 시청각 자료,<br>행동제시               | -      | 예<br>문 | 문장         | 음소<br>(발음)        | · 딱히 없음<br>· 초급·중급 레벨에 따른<br>지도법                   | 10 |
|                  | 일<br>본<br>인      | 그림, 이미지,<br>행동, 영화, 드라마,<br>흥미(몸으로 익히기)       | -      | -      | 문장<br>(회화) | 음소                | · 오노마토펜에 대한 인식<br>· 다양한 측면에서의 지도법<br>· 교육체제에 대한 의견 | 14 |

전체 교수자들의 공통응답으로는 그림(그림카드, 사진, 일러스트, 이미지)·영상(애니메이션, 동영상, 영화, 드라마)과 같은 시각과 청각을 이용한 방법이 가장 많았다. 그 밖의 교육방법으로는 중등학교와 대학교로 나누어 살펴볼 것이다.

### 1) 중등학교

중학교에서는 만화, 그림, 동영상, 동작 등 시각과 체험적인 면에서의 제시가 주를 이룬다. 계획적으로 오노마토펜을 수업하기보다는 상황에 따라 그때그때 인지시킨다는 의견이 있었다. 또한 「모르겠다」는 응답은 중등교재의 출현 오노마토펜 조사<sup>16)</sup>에서 확인한 바와 같이 중학교 일본어 교과서에서는 오노마토펜이 거의 다루어지고 있지 않으므로 신경 쓰지 않는 부분이라는 것을 나타낸다고 볼 수 있다.

고등학교에서는 주로 4컷짜리 만화, 애니메이션, 동영상, 게임, 상황설정 등 학생들의 흥미 위주의 언급이 많았으며, 특히 만화 활용 방법을 가장 많이 제안하였다. 추가된 방법으로는 예문을 통한 방법과 한일 음소차이·발음상의 차이표현비교와 같이 음운적인 면을 제시하였다.

### 2) 대학교

한국인 교수자는 중등보다는 다양한 방법을 제안하였다. 이 점은 일본어 실력이 다양한 학습자가 대상이 되기 때문이라고 본다. 예문 제시와 함께 문장을 통해 이야기를 만들어 지도하거나 문장을 통째로 익히게 하는 문장을 중심으로 하는 방법을 제안하였다. 그리고, 초급에서는 비슷한 의성어·의태어는 발음상의 차이를 비교해 보고 중급에서는 다양한 방법으로 수업이 가능하며 간단한 어구들을 묶어서 가르칠 수 있다는 수준별 방법을 제안하였다.

일본인 교수자에 있어서는 구체적인 지도법과 더불어 현재 교육체제의 측면에서 다양한 의견을 제시하였다. 먼저 교수자들은 일본어 오노마토펜이 너무 많이 존재하며, 상황을 설명하기 어렵고, 수업 내에서는 교육의 우선 순위가 낮다는 인식을 가지고 있다고 한다. 그래서 오노마토펜 사용도가 많은 것을 빠른 시기부터 도입하는 편이 학습자에게 있어서 익숙해지기 쉽다고 보았다.

지도법으로는 행동을 하면서 지도하거나, 상황을 설명한 후 몸으로 익히게 하는 방법, 흉내 내기를 제안하고 문장뿐만 아니라 회화를 통해서도 가르치는 것을 제안하였다. 문자 도입단계에서는 청·탁의 차이를 비교하고, 발음연습에서 오노마토펜을 통해 지도하는 방법이 정착되어야 한다는 의견이 있었다. 그러나, 수업시간에 그다지 오노마토펜을 할애할 시간이 없는 것이 현실이므로, 짧은 오노마토펜을 정리해서 지도하는 것도 한 방법이며, 부사적 용법은 생활에 사용빈도가 높은 어휘를 그림과 행동 및 장면의 설명을 추가해서 지도해야 한다고 응답하였다. 또한, 「~する、~になる、~となる」의 접속과 명사적 기능으로의 사용을 언급하였다. 이것은 일반적으로 제안되는 시각·청각·감각 체험에 반해, 통어적 특징 측면에서의 유일

16) 강소정(2013)「일본어 교육에 있어서의 오노마토펜 사용 실태 조사」『日本學研究』第38輯, 檀國大學校 日本研究所

한 제안이었다.

교육체제에 있어서는 오노마토펜 수업(어휘수업)의 설치, 지도법 마련 등을 희망하며, 학습자의 니즈에 따라 지도법이 달라져야하기 때문에 단계별 지도서가 있으면 도움이 될 것이라는 제안을 하였다.

덧붙여서, 고등학교와 한국인 교수자가 공통적으로 ‘음소의 비교’를 제시한 것과 같이 음운의 최소 단위인 음소는 의미를 상징하는 표현의 음성적인 면으로서 오노마토펜 교육에서 빠질 수 없는 기초적인 부분이다. 따라서, 오노마토펜이 많이 존재하는 한국어 표현과의 부분적인 비교도 필요하다는 의견을 제시하였다.

### 3.3 어휘교육 방법에 따른 오노마토펜 교육 검토

3.2에서 살펴본 일본어 교육현장에서의 오노마토펜 교육을 외국인을 위한 일본어 어휘교육의 입장으로 접근하여 3.1에서 살펴본 <어휘교육 방법>과 대비시켜 검토해 보았다. <어휘교육 방법>의 각 항목들을 일본어 교육현장에서 조사한 일본어 교수자의 오노마토펜 지도법과 연결지어 보면, 아래 <표 2>와 같다.

<표 2> 어휘교육 방법에 따른 오노마토펜 교육

|            | 어휘교육 방법       | 교육현장에서의 오노마토펜 지도                                |
|------------|---------------|-------------------------------------------------|
| 일본어에 의한 방법 | ① 실물에 의한 방법   | 흉내, 행동, 동작, 몸으로 익히기 (직접체험)                      |
|            | ② 대용실물에 의한 방법 | 그림, 사진, 이미지, 그림카드, 애니메이션, 동영상                   |
|            | ③ 설명법         | ④⑤ 제시와 함께 설명 가능                                 |
|            | ④ 문형법         | ~する, ~になる, ~となる, 명사적 용법, 부사적 용법에 그림 행동 더하여 설명하기 |
|            | ⑤ 예문법         | 예문, 문장, 회화 통하여 익히기                              |
| 매개어에 의한 방법 | ⑥ 번역법         | 한국어로 의미제시, 한국어와의 비교                             |
|            | ⑦ 설명법         | 한국어로 ①②③④⑤⑥ 제시와 함께 우리말로 설명하기 가능                 |

위 표에서와 같이 교육현장에서의 오노마토펜 교육이 대부분 <어휘교육 방법>으로 지도되어지고 있음을 볼 수 있다. 따라서, 어휘지도 방법을 토대로 오노마토펜 어휘 지도 시 유의해야 할 사항을 각 항목별로 검토해 보고자 한다.

### 1) 실물에 의한 방법

①실물에 의한 방법은 직접 동작 체험해봄으로써 익히는 방법이다. 이 방법에서 교사는 직접 동작을 통해 제시함으로써 학생들에게 의미를 전달하며, 학생들은 그 단어의 의미를 정확히 이해하고 있어야 정확한 행동으로 옮겨볼 수 있다. 예를 들어 「のろのろ、よろよろ、とぼとぼ、よちよち」를 제시한 후 「歩く」라는 동사를 사용하며 걷는 동작을 직접 나타내 보일 수 있다. 특히, 「よろよろ、よちよち」의 경우는 걷는 주체의 상태를 알 수 있으므로 의미 추측도 용이할 것이다. 또한, 「くすくす、げらげら、にこにこ、にやにや」와 같은 경우도 「笑う」라는 동사와 함께 표정과 소리 등을 유의하며 행동을 나타낼 수 있다. 학생들은 의미를 파악한 후 따라해 봄으로써 교실활동은 더욱 활발해 질 수 있을 것이다.

아래 사진과 같이 「がつつがつ、もぐもぐ、もりもり、ぱくぱく」와 「がぶり、ぱくり」를 사진을 통한 설명과 직접 행동을 통한 비교로 이해 차이를 살펴보겠다.

#### 가. 『使い方辞典』의 의미 제시

- a. がつつがつ : 欠乏感や欲望にかりたてられてむさぼりもとめるようす。
- b. もぐもぐ : 口をほとんどあけずに続けて物をかんだり、ものを言ったりするようす。
- c. もりもり : 精力的、意欲的に物事を行うようす。
- d. ぱくぱく : 連続して口を大きく開閉するようす。続けて盛んに食べるようす。



<그림 1> 「がつつがつ・もぐもぐ・もりもり・ぱくぱく」의 행동 비교<sup>17)</sup>

#### 나. 『現代用法辞典』의 의미 제시

- a. がぶり : 口を一度に大きく開け、次に閉めるという二つの動作を表現した語で、口を開閉する間に物を大量に飲み込む場合、口に入れる場合とがある。
- b. ぱくり : 突然大きな口を開いてすぐ閉める様子を表す。

17) 그림 상으로는 비슷해 보이는 식사 모습이지만 직접 동작을 통해 미묘한 어휘의 차이를 체험해 볼 수 있다는 점에서 행동 사진을 예로 제시하였다.



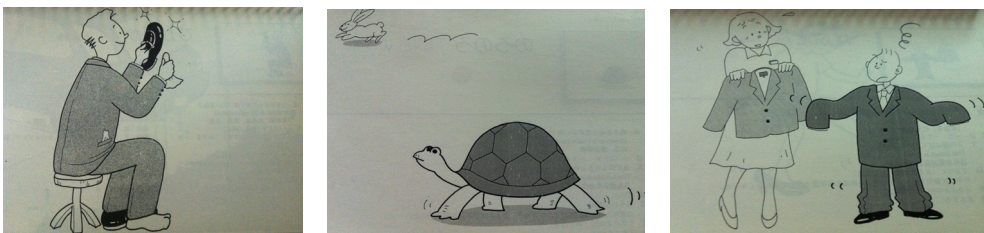
<그림 2> 「가ぶり·ぱくり」의 행동 비교

위에서 살펴본 바와 같이, 가. 의 경우 입문기에서 초급 수준의 학습자라면 아직 사전의 의미를 완전히 이해하기 어렵다. 그러나 「がつがつ、もぐもぐ、もりもり、ぱくぱく」라는 문자를 충분히 받을 수 있고, 교사의 설명에 따라 행동을 통한 의미의 차이를 직접적으로 체험해 볼 수 있다. 나. 「가ぶり、ぱくり」에 있어서도 간단한 한 번의 동작으로써 사전의 장황한 설명을 이해할 수 있다.

이처럼 실물에 의한 방법은 신체 감각을 통해 몸으로 행동해봄으로써 더욱 이해하기 쉬우며 오래 기억에 남을 수 있는 방법이라고 본다. 주로 의태어에 이 방법을 활용할 수 있겠다.

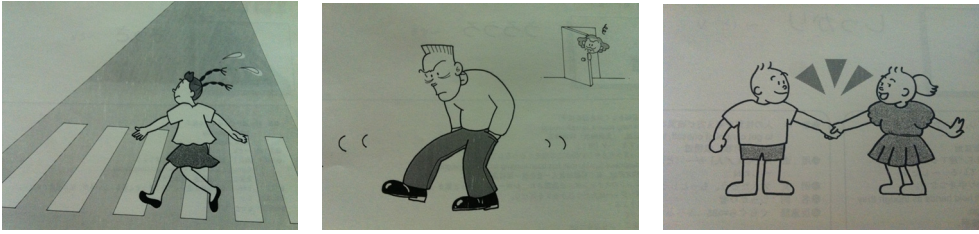
## 2) 대용실물에 의한 방법

②대용실물에 의한 방법은 그림, 그림카드, 사진, 이미지 등을 통해 나타낼 수 있다. 초급에서 쉽게 사용할 수 있으며 교사의 제시에 학생들은 그것을 보고 의미를 유추해 볼 수 있다. 아래 <그림 3>과 <그림 4>를 통해 차이점을 생각해보겠다.<sup>18)</sup>



<그림 3> 「ひかひか・のろのろ・だぶだぶ」의 그림 제시

18) 富川和代(1997)『絵で学ぶ擬音語・擬態語カード』スリーエーネットワーク



〈그림 4〉「さっさと・うろうろ・しっかり」의 그림 제시

〈그림 3〉은 「ぴかぴか、のろのろ、だぶだぶ」를 나타낸 그림 카드이다. 그림을 보는 순간 한 눈에 「구두가 반짝인다. 거북이는 느리다. 옷이 매우 크다」라는 상황을 파악할 수 있다. 반면, 〈그림 4〉는 「さっさと、うろうろ、しっかり」를 나타내는 그림 카드이다. 다소 주관적일 수 있으나 그림에 대한 느낌으로는 「큰길에 여자아이 혼자 걸어가고 있다. 남자의 어깨에 힘이 빠지고 표정에 있어서도 불편한 상태. 남녀 어린이가 친하게 손을 잡고 있다」와 같이 무엇을 나타내는지 애매하며 추측하기가 쉽지 않다. 보는 사람에 따라서도 여러 가지로 해석될 수 있을 것이다.

이처럼 그림제시에 있어서는 제시하고자 하는 의미가 명확하게 전달되도록 대표적인 의미를 가진 이미지 선정에 주의를 기울려야 할 것이다.

다음은 「아프다, 통증」에 대한 의미를 전달하는 그림이다.



〈그림 5〉「ずきずき・ちくちく・ひりひり」의 그림 제시

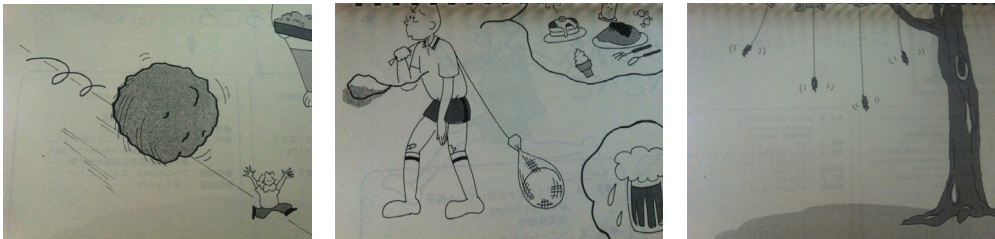
두 번째 그림은 선인장이 있음으로 가시에 의해 아프다, 세 번째 그림은 태양이 보이므로 강한 햇볕에 의해 아프다는 추측은 어느 정도 가능하나, 첫 번째 그림은 어떻게 아픈지 정확한 상황을 파악할 수 없다고 본다.

앞의 ①실물에 의한 방법에서는 신체 감각을 느낄 수 있으나, ②실물 대응방법에서는 감각이 전달되지 않는다. 그러므로, 「脈打つようにずきずき痛い。針でさされるようにちくちく

痛い。日焼けした背中がひりひりする。」와 같이 예문이나 문장과 함께 그림을 제시하여야 보다 정확한 의미와 상황을 파악할 수 있을 것이다.

「いらいら、うんざり、がっかり、おろおろ、くよくよ、かっと、むっと」와 같이 감정을 나타내는 ‘의정어’도 그림만으로는 의미를 이해하기 어려우므로 설명이나 예문도 같이 제시하여야 한다.

다음은 여러 가지 의미를 지니는 오노마토편의 그림이다.



<그림 6> 「ごろごろ・ぺこぺこ・ぶらぶら」의 그림 제시

위의 「ごろごろ、ぺこぺこ、ぶらぶら」는 그림에서와 같이 「큰 물체가 데굴데굴 굴러가는 모양, 배가 몹시 고픈 상태, 매달아 놓은 줄이 길게 늘어져 흔들거리는 모양」을 나타낸다. 그러나 이처럼 그림에 제시된 의미 외에도 「천둥의 유아어적인 표현·흔하게 늘려있는 상태·하는 일 없이 빈둥빈둥 시간을 보내는 상태」 「머리를 연방 숙이며 굵실거리는 모양·물건이 일그러지기 쉬운 모양」 「지향 없이 어슬렁어슬렁 거니는 상태·하는 일 없이 빈둥빈둥 게으름 피우는 상태」와 같이 여러 의미들을 지니고 있다.

이처럼, 다의적인 성격을 지닌 어휘는 그림의 설명만으로는 자칫 제시된 의미만 있는 것으로 인식되기 쉬우므로 반드시 다른 의미도 존재한다는 언급을 해두는 것이 좋을 것이다. 의외로 초급에서 등장하는 어휘들이 중급 단계로 진행되면서 확대된 의미와 용법을 나타내는 경우를 볼 수 있기 때문이다.

이와 같이, ②대용실물에 의한 방법은 시각적인 면에서 사용하기 편리한 점도 있으나 앞에서 제시된 <그림 4> 이해의 애매성을 지닐 수 있고, <그림 5> 정확한 상황 전달이 되지 않을 수도 있으며, <그림 6> 제시된 의미만을 수용할 수 있으므로, 교사의 신중한 그림 선정과 예문과 같은 적절한 보충과 설명을 곁들여 그림을 제시하는 것이 바람직하다고 볼 수 있겠다.

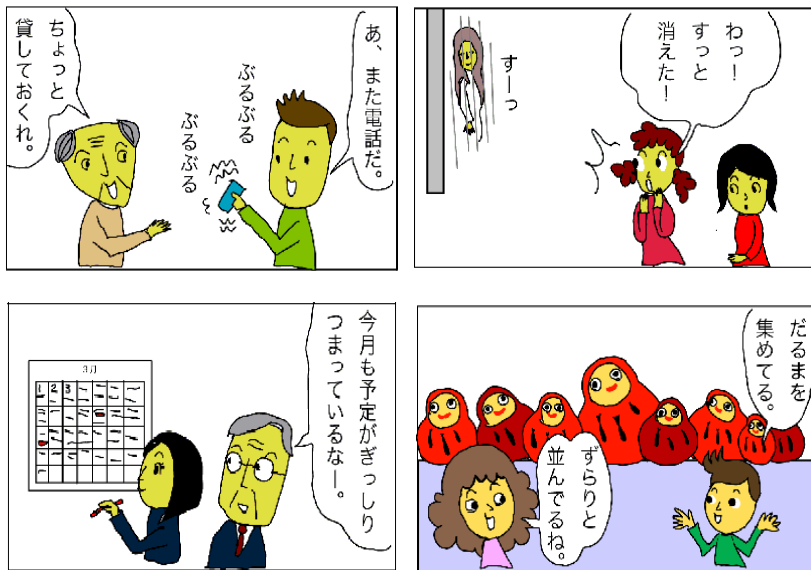
### 3) 설명법

③설명법에 있어서는 앞의 <어휘교육 방법>에서 설명한 바와 같이 이미 배운 단어를 사용하

여 설명하는 방법이므로 다소 일본어 실력이 갖추어진 학습자에게 유용하다. 입문기에서 초급보다는 초급 후반에서 중급 이후에 사용하여야 효과적인 것이며 ④문형법 ⑤예문법과 함께 사용할 수 있다고 본다.

#### 4) 문형법과 예문법

④문형법과 ⑤예문법은 같이 살펴보겠다. 문형법은 이름 그대로 문형제시 즉 문법교육에서 사용되며 예문법과 같이 제시될 수 있다. 문장과 문맥 앞뒤의 상황 전개를 통해 오노마토페 의미를 파악할 수 있다. 예문법은 간단한 예문을 통해 오노마토페를 학습할 수 있으며 만화와 같은 시각적인 자료를 같이 활용하면 더욱 효과적인 것이다. 다음은 4컷 만화 중 한 컷씩을 발췌한 것이다.<sup>19)</sup>



<그림 7> 「ぶるぶる・すっと・ぎっしり・ずらり」의 만화 제시

위의 만화에서는 「ぶるぶる、すっと、ぎっしり、ずらり」가 사용된 예문과 상황이 그림으로 제시되었다. 오노마토페 어휘의 의미를 몰라도 그림을 통해 「핸드폰이 덜덜 떨린다, 무언가가 재빨리 휙 사라지다, 일정이 빈틈없이 빡빡이 차 있다. 물건이 잇달아서 쭙 늘어서 있다」와 같이 충분히 의미를 예측할 수 있다.

19) <http://www.ninjal.ac.jp/archives/Onomatope/manga.html> (검색일 : 2015.12.23.)

이처럼, 만화에서 그림의 시각화와 대사의 예문을 통해 오노마토펜 이해를 높일 수 있다. 또한, 의성어·의태어 모두 사용되지만 상태나 상황을 나타내는 의태어 학습에 더 효과적으로 활용할 수 있다고 생각한다.

그 밖에도 초급단계의 예문으로는 가능한 학습자가 습득한 단어를 활용하도록 신경을 써야 한다. 중학교 일본어 교과서에 나오는 유일한 오노마토펜 「ゆっくり、びっくり」중 「ゆっくり」와 7차 일본어 교육과정의 기본어휘에 속하는 단어중 하나인 「しっかり」를 『使い方』사전에서의 예문을 살펴보았다.

- 가. ゆっくり a. カモシカは人を恐れる気配もなく、ゆっくりと茂みに姿を消した。  
 b. 滝の下からは奔流も勢いをおさめてゆっくり流れていく。  
 c. 今度の出張は予定がゆっくりしているから、故郷に寄ってこられるかもしれない。
- 나. しっかり a. 長距離の運送だから荷造りはしっかりしておいてください。  
 b. 子供はこわがって母親の胸にしっかりしがみついて離れようとしない。  
 c. 要領の得ない話はもうたくさんだ。今度こそしっかりと話をつけてもらいたい。

위의 사전 예문을 초급 학습자가 이해하기에는 쉽지 않을 것이다. 어휘 면에서 익숙하지 않은 가타카나·한자·일본어 능력시험 1, 2급 어휘 등이 사용되었고, 문형 면에서도 가능표현·음편형·의지형·수수동사 등이 활용되었다.

따라서 오노마토펜 전문사전이지만 초급 학습자가 사전 예문을 활용하여 학습하기에는 부담이 되는 부분도 있으므로, 예문법에 있어서는 일본어 학습자 수준에 맞게 부담되지 않는 쉽고 적절한 예문 선택이 중요할 것이다.

## 5) 번역법과 설명법

⑥번역법과 ⑦설명법은 외국어 교육현장에서 가장 일반적으로 사용되는 방법이다. 모국어를 ‘매개어’로 하여 번역·설명할 때에는 적절한 어휘 선택에 주의를 기울여야 한다. 한국어도 오노마토펜이 풍부하여 여러 표현 방법이 있기 때문에 우리말로 바꾸어 말하기에는 표현의 어려움이 따르는 경우도 있다. 반면, 의성어의 경우는 한국어와 일본어 표현의 발음 차이에서 초급 학습자의 관심과 흥미를 유도하여 활용할 수 있는 부분이라고 본다.

## 4. 결론

이상과 같이, 오노마토페가 어휘교육에서 중요한 위치를 차지하고 있고, 일반 어휘와 다른 다양한 특징을 지닌 어휘로서 풍부한 언어활동을 위해서 일본어 어휘교육에서 빠질 수 없는 항목이라는 것을 확인하였다. 또한, 일본어 교육현장에서 교수자의 오노마토페 교육방법에 관한 조사를 통하여 다양한 오노마토페 교육방법을 살펴보고, 지도 방법뿐만 아니라 어휘 교육체제의 개선과 학습자 수준에 맞는 교육방법 고안 등이 필요함을 알 수 있었다.

이에, 교수자들이 제시한 이러한 의견들을 국립국어연구소 <어휘교육 방법>의 ‘실물에 의한 방법, 대응실물에 의한 방법, 설명법, 문형법, 예문법, 번역법’에 대비시켜 보고, 각 항목별로 오노마토페 지도 시 유의점을 살펴보았다.

이를 통하여, 오노마토페 각각이 지니는 어휘의 특징과 학습자가 수용할 수 있는 일본어 능력에 따라 오노마토페 지도법이 달라져야 한다는 것을 검토해 볼 수 있었다.

오노마토페를 <어휘교육 방법>에 적용시키는 방법은 자칫 그 어휘의 단면만을 소개하는데 그칠 우려가 있으므로 각각의 오노마토페가 가지고 있는 특징을 살려 폭넓게 이해시킬 수 있도록 여러 상황을 고려한 다양한 교육방법이 지속적으로 고안되어야 할 것이다. 그리고, 이러한 오노마토페 어휘 교육이 실제로 학습자에게 어떠한 학습 효과가 있는지에 대한 검토에 있어서는 금후의 과제로 삼고자 한다.

### 【参考文献】

- 阿刀田稔子・星野和子(1998)『擬音語擬態語使い方辞典』第二版 創拓社  
 国立国語研究所(1985)『語彙の研究と教育(下)』(日本語教育指導参考書13)  
 日本語教育学会(2005)『新版日本語教育事典』大修館書店  
 日本語教育学会編(1990)『日本語教育ハンドブック』大修館書店  
 富川和代(1997)『絵で学ぶ擬音語・擬態語カード』スリーエーネットワーク  
 生越まり子(1989)「日本語の擬音・擬態語授業上の問題点-朝鮮語韓国語を母語とする人々に対して-」『日本語教育』68号  
 大谷洋子(1989)「擬態語の特徴」『日本語教育』68号  
 加藤扶久美(1998)「日本語教育における擬音語・擬態語の基本語選定の試み」『富山大学教育実践研究指導センター 紀要』No.16  
 甲斐睦朗(1990)「講座日本語と日本語教育 7 日本語の語彙・意味(下)」『明治書院』  
 窪田富男(1982)「語彙教育」『日本語教育事典』大修館書店  
 宮地裕(1972)「日本語語彙教育の特性」『日本語と日本語教育-語彙編-』(国語シリーズ別冊1) 文化庁  
 渡邊裕子(1997)「日本語教育におけるオノマトペの扱いについての一考察」『学校教育学研究』第9巻, 兵庫教育大学 学校教育研究センター

강소정(2013)「일본어 오노마토펜 교육현황 분석」『日本近代學研究』第41輯

\_\_\_\_\_(2013)「일본어 교육에 있어서의 오노마토펜 사용 실태 조사」『日本學研究』第38輯

<http://www.ninjal.ac.jp/archives/Onomatope/manga.html>

---

논문투고일 : 2015년 12월 10일

심사개시일 : 2015년 12월 20일

1차 수정일 : 2016년 01월 08일

2차 수정일 : 2016년 01월 14일

게재확정일 : 2016년 01월 19일

---

---

 <要旨>
 

---

## 일본어 어휘교육에 있어서의 오노마토페 교육

오노마토페는 일본어 어휘 교육에 있어서 중요한 항목 중에 하나이다. 하지만, 외국인의 입장에서 습득하기 어려운 부분이며, 일본어 교육현장에서 소홀히 다루어지고 있는 실정이다.

본 연구에서는 오노마토페가 일반 어휘와 다르게 다양한 활용이 가능한 어휘로서 어휘교육에 있어서 중요한 항목으로 위치하고 있음을 재확인하였다. 그리고, 일본어 교육현장에서 교수자(중등학교·대학교)를 대상으로 한 설문조사를 통하여, 오노마토페가 어떻게 지도되고 있는지에 대한 다양한 의견을 분석하였다. 이에 따라 오노마토페 교수법으로 그림·영상과 같은 시각과 청각을 이용한 교수법이 가장 많음을 알 수 있었으며, 어휘 교육체제의 개선과 학습자 니즈에 따른 교육방법도 필요하다는 의견을 살펴볼 수 있었다.

나아가, 이러한 교수법을 일본어 <어휘교육 방법>의 각 항목에 적용시켜 오노마토페 지도시 유의점을 검토하였다. 이를 통하여 오노마토페는 각각이 지니는 어휘의 특징과 학습자가 수용할 수 있는 일본어 능력에 따라 오노마토페 지도법이 달라져야 한다는 것을 명백히 알 수 있었다.

## The Onomatopoeia education in japanese vocabulary education

Onomatopoeia is one of the important parts in Japanese vocabulary education. However, it is not only difficult for Koreans to study Onomatopoeia; but also, Onomatopoeia is negligently taught in the field of Japanese education in Korea.

This research reconfirms that Onomatopoeia is an important item in lexical education and can be used in various ways unlike general vocabulary. To examine different and diverse opinions on how Onomatopoeia is taught in class situations, this research carried out a survey targeting Japanese teachers in high schools and universities. The result of analysis of the survey showed that visual or auditory teaching methods of Onomatopoeia have wide usage. It, also, revealed that the Japanese teachers in high schools and universities are conscious of the necessity of instruction methods according to the need of the learners and feel keenly that the system of vocabulary education has to be improved.

These Onomatopoeia teaching methods were applied to the items of vocabulary education and I examined thoroughly the matters to be attended to when Onomatopoeia is taught. Upon further review, Onomatopoeia must be taught in various ways depending on characteristics of each vocabulary and skills that are acceptable to all Japanese learners in various levels.